

اهدای جایزه انجمن حشره‌شناسی عمومی و کاربردی آلمان به کتاب «دختران شاه ایرانی»

پروانه‌های ایرانی روی شانه محقق آلمانی

گروه علم: انجمن حشره‌شناسی عمومی و کاربردی آلمان، مدالی تحت‌عنوان «مدال فابریسیوس» را هردوسال‌یک‌بار، به حشره‌شناسی که اثر علمی برجسته‌ای را در زمینه حشره‌شناسی منتشر کرده باشد، اهدا می‌کند. این مدال امسال به دکتر «توماس کایل» به خاطر انتشار کتاب «دختران شاه ایرانی» اهدا شد.
گفتنی است پیش از این هیچ فرد ایرانی یا اثری مرتبط با ایران چنین مدالی را دریافت نکرده است. با توجه به اهمیت این کتاب، اهمیت دریافت «مدال فابریسیوس» و همچنین نقش احتمالی آن در تقویت روابط فرهنگی و علمی ایران و آلمان در ادامه به بررسی این کتاب و همچنین گونه‌های «دختر شاه ایرانی» می‌پردازیم.

«توماس کریستیان فابریسیوس» (تولد: هفتم‌ژانویه۱۷۴۵؛ وفات: سوم‌مارس۱۸۰۸)، جانورشناس دانمارکی و بنیانگذار علم رده‌بندی حشرات بود. او از برجسته‌ترین شاگردان «کارل فون لینه» سوئدی (پدر علم رده‌بندی مدرن) بوده و بیشتر عمر حرفه‌ای‌اش را به‌عنوان استاد جانورشناسی و اقتصاد در دانشگاه کیل در آلمان سپری کرده است. با توجه به اهمیت و جایگاه این دانشمند بود که انجمن حشره‌شناسی عمومی و کاربردی آلمان، مدالی را به افتخار وی نامگذاری کرد.

موقعیت جغرافیایی، تنوع بالای اقلیمی، پوشش گیاهی، ترکیب جانوری و تاریخ طبیعی سرزمین ایران از دیرباز، این کشور را به یکی از مناطق جذاب دنیا برای مطالعات گیاه‌شناسی و جانورشناسی تبدیل کرده است. در این بین، از اواسط قرن نوزدهم تا امروز، حشره‌شناسان نامدار زیادی از سرتاسر دنیا به ایران سفر کرده و وجب به وجب این خاک را برای کشف و معرفی گونه‌های جدید درنور دیده‌اند.

«توماس کایل» که حشره‌شناسی آلمانی‌تبار است در دو دهه اخیر در جست‌وجوی پروانه‌های مورد علاقه‌اش بیش از ۴۰بار به ایران سفر کرده است. او یکی از متخصصان سرشناس پروانه‌های موسوم به «زنگینده» است. این پروانه‌ها در زبان فارسی به «دختر شاه» معروفند. طی ۲۰۰سال گذشته و به همت پروانه‌شناسان متعدد، تاکنون حدود ۷۰گونه از اعضای این خانواده در ایران شناسایی و ثبت شده‌اند.

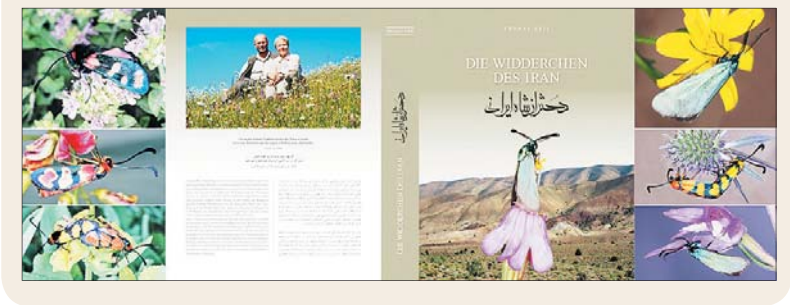
«توماس کایل» در سفرهای تحقیقاتی‌اش به ایران، تلاش کرده تا مراحل زندگی گونه‌های شناخته‌شده این خانواده را از تخم تا حشره بالغ، بررسی و تصویربرداری کند. او به‌تازگی حاصل یافته‌های منحصربه‌فردش در مورد ریخت‌شناسی، مراحل تکوین این حشرات (از تخم تا حشره بالغ، رژیم غذایی، رفتارشناسی، اکولوژی، تاکسونومی و نیز نحوه پراکنش تمام اعضای ایرانی شناخته‌شده این گونه‌ها را با کمک دکتر «حسین رجائی»، حشره‌شناس ایرانی در کتابی دوزبانه (فارسی/آلمانی) منتشر کرده است. این کتاب نفیس و ارزشمند که در ۴۶۱صفحه توسط انتشارات



لازیتر در آلمان منتشر شده، پژوهشی ممتاز و بی‌رقیب است که نمونه مشابه آن تاکنون برای هیچ‌کدام از موجودات زنده ایران منتشر نشده است.

«توماس کایل» در این کتاب عکس‌هایی بی‌نظیر از تمام مراحل زندگی گونه‌های مطالعه‌شده را در کنار تصاویر گیاهان میزبان و نیز زیستگاه‌های آنها منتشر کرده است. اما چیزی که این کتاب را حتی از

عواملی همچون قطع کتاب، استفاده از نوعی کاغذ نفیس و نیز چاپ خاص برخی از تابلوهای رنگی این اثر، قیمت آن را بسیار بالا برده است (۲۳۰۰یورو، حدود ۸۰۰هزارتومان). از آنجا که قیمت بالای این کتاب در ایران خرید آن را برای بسیاری از ایرانیان مشکل می‌کند، مترجم به نویسنده پیشنهاد می‌کند تا چندنسخه از کتاب را به دانشگاه‌ها و مراکز آموزشی و تحقیقاتی اهدا کنند. «توماس کایل» ساختماندهان این پیشنهاد را پذیرفته و بیش از ۲۰نسخه از آن را به رایگان به کتابخانه‌های مراکز علمی (مانند برخی دانشگاه‌ها، کتابخانه ملی، موسسه تحقیقات کشاورزی کشور، سازمان حفاظت محیط‌زیست و...) و نیز به زیست‌شناسان سرشناس ایرانی اهدا کرد.



مقدمه مترجم فارسی بر کتاب

مدلی شایسته برای یک اثر تحقیقی

گروهی از حشرات در این کشور ناشناخته و شگفت‌انگیز باز کند. سال‌ها از آن آشنایی و سفرها گذشت و وقتی من و همسرم در سال ۱۳۹۰، چندروزی را در شهر زیبای «درسدن» (در شرق آلمان) میهمان او و همسرش «کریستینه» بودیم، او از بخشی از نتایج آن همه سفر به ایران پرده برداشت و آنچه را تا آن زمان نگاشته بود، نشانمان داد، کاری به غایت بی‌تظیر، بی‌کم‌وکاست و عالی. در کنار اطلاعات مفید برای هر گونه، با عکس‌های بی‌همتا و شگفت‌انگیزی، تمام آنچه در باب تکت‌تک گونه‌ها و مراحل تکوینشان نگاشته بود، به تصویر کشیده بود و درست وقتی چشممان از دیدن چنین مجموعه‌ای برق می‌زد، طرح‌های هنرمندانه خانم «آنیاشاپیندلر» را به من نشان داد تا اشک شوقم را ببیند. همین‌ها کافی بود تا س‌والی پر از حسرت بر دلم سنگینی کند که اگر این کتاب فقط به زبان آلمانی منتشر شود، مردم سرزمین من چگونه باید آن را بخوانند؟ اما پیش از آنکه من چنین پرسشی را مطرح کنم، خود او پیشنهاد همکاری برای ترجمه کتاب به زبان فارسی را مطرح کرد و اینگونه پیشنهاد همکاری برای ترجمه کتاب به زبان فارسی را مطرح کرد و اینگونه

کتابی ماندگار در دنیای تحقیق و طبیعت

عاشقان شیفته وطن از چه می‌نویسند؟

معرفی کرده و با زیباترین عکس‌ها، در ۴۶۲صفحه به زیور طبع آراسته است. این کتاب از جنبه‌های مختلفی کم‌نظیر است؛ اول آنکه از معبود تالیفات (و شاید تنها!) در نوع خود است که همزمان به دوزبان آلمانی و فارسی نگاشته شده است. در ستون سمت راست، متن فارسی و در ستون سمت چپ متن، آلمانی تحریر شده است. کتاب با چندصفحه پیشگفتار، دیباچه، خلاصه و سپاسگزاری آغاز می‌شود و سپس در ۱۴صفحه مقدمه، به معرفی ایران و جغرافیای جانوری آن می‌پردازد. عکس‌های خیره‌کننده ابتدای کتاب بدرقه شما برای سفری پررزم و راز به دنیای ۶۷گونه از این شب‌پره‌های تنبل و سمی و بی‌نیایت زیباست که هرآنچه می‌خواهید درباره‌شان بدانید (از پراکنش در ایران و جهان گرفته تا محل‌های نمونه‌برداری در ایران، ریخت‌شناسی حشره بالغ، تخم، لارو و شفیره و...) به تفصیل بیان شده است. سپس اکولوژی این حشرات، شامل زیستگاه، گیاه میزبان و رفتار آن، خواننده را به دنیای بی‌همتای این دختران شاه می‌برد. از صفحه ۳۳۵ تا ۳۴۶، عکس‌های صفات تشخیصی روی دستگاه تاساسی آنها و از صفحه ۳۴۷گونه از این شب‌پره‌های تنبل و سمی زیبایی از حشرات بالغ نشان داده شده است. نقشه‌های پراکنش در ایران از صفحه ۳۸۴ تا ۳۹۴ ارایه شده و در ادامه عکس‌های گیاهان میزبان و نیز عکس‌های زیبایی از زیستگاه‌های این حشرات آورده شده که هرماطبی را شیفته چشم‌اندازهای طبیعی ایران خواهد کرد که از صفحه ۴۱۰ تا ۴۵۵ ادامه دارد و درنهایت کتاب با ارایه فهرستی از منابع به پایان می‌رسد. این کتاب نه‌تنها به خاطر ارایه نتایج ۱۷سال پژوهش «توماس کایل» برای دنیای علم ارزشمند است و چاپ باکیفیت بسیار بالایش آن را به اثری ماندگار

علم

اهدای جایزه انجمن حشره‌شناسی عمومی و کاربردی آلمان به کتاب «دختران شاه ایرانی»

پراکنش که با وسواسی خاص آماده شده‌اند، قلمرو پراکنش تکت‌تک گونه‌ها را نشان می‌دهند.

نکته حایزاهمیت دیگر انتشار این کتاب، دوزبانه‌بودن آن است. این مهم به همت دکتر «حسین رجائی»، محقق پروانه‌شناس و مدیرمسوول کلکسیون تحقیقات پروانه‌شناسی موزه تاریخ طبیعی اشتوتگارت آلمان و همسرشان سرکار خانم «مریم برومندی» به سرانجام رسیده است.

تاکنون ۶۳گونه از اعضای خانواده «زنگینده» (Zygaenidae) در ایران شناسایی شده‌اند. از این تعداد ۲۲گونه در زیرخانواده Procridinae Boisduval, 1809 و ۴۱گونه در زیرخانواده ZygaeninaeLatreille, 1809 رده‌بندی می‌شوند. به این ترتیب بیشتر گونه‌های این دوزیرخانواده را که در پالئارکتیک پراکنش دارند، می‌توان در ایران یافت. ایران به‌دلیل موقعیت جغرافیایی خاصش، دارای فون «زنگینده» بسیار غنی است. در برخی موارد، گونه‌هایی که در نواحی متفاوت بیوجغرافیایی پالئارکتیک پراکنش دارند، در ایران به هم می‌رسند یا دامنه پراکنششان در اینجا با یکدیگر، همپوشانی می‌کند. در مجموع ۵۰درصد از گونه‌هایی که تاکنون از ایران گزارش شده‌اند، به‌عنوان گونه‌های اندمیک دسته‌بندی می‌شوند. (۱۰گونه از زیر خانواده Procridinae و ۲۰گونه از زیرخانواده Zygaenidae). همچنین گونه‌هایی در کتاب «دختران شاه ایرانی» فهرست می‌شوند که تاکنون از ایران گزارش نشده‌اند، ولی در کشورهای همسایه یافت می‌شوند (سه‌گونه از Procridinae و یک‌گونه از Zygaeninae).

نویسنده کتاب، در بخش تقدیر و تشکر گفته است: «در میان اطلاعاتی که امروزه درباره ایران در اروپا نقل می‌شود، در باب صمیمیت و مهمان‌نوازی مردمان ساکن این کشور حرف‌های زیادی شنیده نمی‌شود. به گمان ما مهم‌ترین دلیل این مساله، اطلاعات ناچیز و نیز سیاست خبری یک‌جانبه در مورد این کشور و نیز چنین کشورهایی با طبیعت و فرهنگ غنی است. در طول ۱۷سال گذشته زمان زیادی را در ایران گذرانده‌ام و با مردمی از اقوام مختلف در این کشور مواجه شده‌ام. آنچه در این برخورد‌ها از آنها دیدم، همواره رفتاری توأم با ادب و دوستی بوده است. آنها در عین افتخار به وطن‌شان، عمدتاً در مواجهه با غریبه‌ها به‌طور غیرمنظره‌ای کنجکاو نشان می‌دهند. صرف‌نظر از علاقه‌ام به حشره‌شناسی، اینچنین تجربیات شخصی که نظیرشان را عموماً در کلیشه‌های رفتاری جهان غرب نمی‌توان دید، دیدگاه مرا نسبت به این کشور بی‌نظیر شکل داده‌اند. امیدوارم در آینده، شرایط سیاسی دوری تغییر کند تا همواره مردمان بیشتری از سراسر دنیا، تجربیات مرا خود شخصاً تجربه کنند و پندیری اطلاعات حقیقی درباره این کشور شگفت‌انگیز و مردمان صلح‌دوستش باشند...»

آوایی در دوردست

نقش ماندگار یک دانش و تجربه

تلاشی در خور تقدیر

برنهارد کلاووسسینتزر*

هرمنبع تاکسونومی کلاسیکی همواره پیشینه‌ای دارد و شک ندارم که بعد از گذشت مدت‌زمانی، کتاب «دختران شاه ایرانی» نیز به‌عنوان متنی کلاسیک در نظر گرفته خواهد شد. یکی از مشخصات هر منبع کلاسیکی این است به منحصربه‌فرد و تکرارنشدنی باشد. این اثر بی‌همتا قبل از هرچیز، در شخص مولف ریشه دارد که با علاقه‌ای قلبی، زمانی طولانی به دنبال هدفی بزرگ بوده است؛ تکمیل مطالعه «فون زینگنها‌های ایران». او برای رسیدن به این هدف، می‌بایست هر نوع سختی، کزی و کاستی را با قدرت و مهارت نادیده گرفته، تحمل کرده و از میان برداشته یا به حداقل برساند. انجام چنین تلاش قلبی مستمری فقط با یاری، حمایت و صبوری همسرش «کریستینه» میسر شده است. داستان این کتاب با آگاهی از این موضوع آغاز شد که مطالعه همه بال‌پولکداران، زمانی به نتایج رضایتبخشی منجر می‌شود که فرد دامنه جغرافیایی بسیار محدودی را برای کارش در نظر بگیرد. اما این با طبیعت نویسنده در تناقض است. «توماس کایل» دوست داشته و دارد که به سرزمین‌های دور سفر کند، نه‌تنها به‌خاطر هیجان خطرکردن، بلکه برای دیدن پروانه‌ها. اما این همه ماجرا نیست چراکه او از مدت‌ها پیش به موضوع «زنگینده‌ها علاقه داشته است. مطالعه «زنگینده‌ها (دختران شاه) در درسدن و مناطق اطرافش، جمع‌بندی کلی اطلاعات مربوط به این گروه در استان‌های شرقی آلمان و سفرهای متعدددش به آسیایمیان، راه را برای مطالعه قون ایران هموار کرد. زمانی که این هدف در ذهنش مجسم شد، چیزی شبیه افسانه رخ داد: بیش از ۳۰سفر به کشور رویاباش. او سپس تلاش کرد با تحقیقات شخصی‌اش، دانش خود را در این زمینه، تکمیل کند. این تحقیقات تنها به شناسایی گونه‌های پراکنش محدود نشد، بلکه شامل تقصص در آسیایمیان‌ه روی وضعیت زیستگاه، گیاهان میزبان، چرخه تکوین، تخم‌ها، لاروها و پیله‌های تمام گونه‌های آنجا، آن‌هم در بالاترین سطح استاندارد نیز می‌شود. این در حالی است که بیشتر اقرار، تنها به مستندسازی حشرات بالغ بسنده می‌کنند. منابع علمی در این حوزه بسیار کم است، بنابراین او خود، تحقیقات را کامل کرده است. خطراره شگفت‌انگیزی که اکنون «توماس کایل» ترسیم کرده، حتی از آنچه در ابتدا تصور می‌شد، بهتر از کار درآمده است. یکی از ویژگی‌های منحصربه‌فرد این اثر، آن است که محتوای آن نتیجه پژوهش‌های خود نویسنده در طبیعت است و همه بخش‌هایش با شکیبایی خارق‌العاده‌ای توسط خود مولف تحقیق شده و هیچ بخشی از آن گردآوری نیست. همچنین مصورسازی «زیکناهای ایرانی»، مراحل تکوین‌شان، گیاهان میزبان آنها و زیستگاه‌هایشان به‌صورت کامل و با بالاترین کیفیت نیز از ویژگی‌های منحصربه‌فرد و تکرار نشدنی این مجموعه است. همچنین به‌ندرت می‌توان اثری مشابه با طرح‌های رنگی عالی که خانم «آنیاشپیندلر» برای تمام گونه‌ها با دست طراحی کرده، یافت. در این آثار هنری، هیچ‌کدام از جزئیات دقیق نمونه‌ها از قلم نیفتاده‌اند. آنچه عمیقاً قابل‌تحسین است، دوزبانه‌بودن اثر است که این‌هم مدیون زحمات خانم «مریم برومندی» و آقای «حسین رجائی» است. همچنین این کتاب مرجعی بومی برای این کشور و ساکنان آن خواهد بود و به نوعی قدردانی از حمایت‌ها و میهمان‌نوازی‌هایی است که نویسنده در حین سفرهایش به این کشور تجربه کرده است. به‌علاوه، این اثر انگیزه‌ای برای انجام تحقیقات بعدی در زمینه خ‌لای‌های شناسایی‌شده فون حشرات ایران خواهد بود.

«**شاه باز نشسته حشره‌شناسی دانشگاه لایپزیک**

جامه زینده زیبای

در ستایش «دختران شاه ایرانی»

ایران، بهشت حشره‌شناسی



برگزاری نخستین جشنواره کتاب سال محیط‌زیست (۱۳۹۳)، فرصتی کم‌نظیر برای نگارنده بود تا با چنداثر متفاوت و چندانسان متفاوت‌تر آشنا شود. «دختران شاه ایرانی»، اثر حشره‌شناس برجسته آلمانی «توماس کایل» که به‌صورتی همزمان و در یک همکاری کم‌نظیر توسط دکتر «حسین رجائی» به‌خوردار از برگردانی روان به زبان فارسی هم شده است، در شمار آن رخدادها و رویدادهای فرخنده است که خستگی فرساینده ناشی از برگزاری چنین مراسمی را با کمترین حمایت‌های مالی و بیشترین نیش‌های ممکن! از تن نگارنده و همکارانش می‌زداید چراکه شاید اینک بیشتر از هرزمان دیگری دریافت‌هایم منظور «سهراب سپهری» از آفریدن این واژگان در کنار هم برای چیست: زندگی، تجربه شب‌پره در تاریکی است... چندانال پیش فیاضانردان ساکن در یکی از ایستگاه‌های خارج از قلمرو نیوار (اتمسفر)، نوری سیال و عجیب را در بخشی از کره‌زمین واقع در نواحی مرکزی آمریکای جنوبی تشخیص دادند که در حال حرکت بود. نخست گمان کردند شاید با نوعی سفینه فضایی یا بشقاب‌پرنده غول‌آسا مواجه شده‌اند که تاللو نور آن تا هزاران کیلومتر آن‌سوتر در مقر ایستگاه فضایی‌شان منتشر شده است! اما بررسی‌های دقیق‌تر نشان داد آن بشقاب‌پرنده غول‌آسا و کهربایی، چیزی نیست جز مهاجرت دسته‌جمعی میلیاردها پروانه موسوم به «مورفو» که در جنگل‌های آمازون زیست می‌کنند، شاهکاری بی‌بدیل از خلقت پروردگار که البته اگر این میلان فراهم شود تا بیش از تخریب زیست‌بوم مشترک‌مان در اثر آزمندی‌های نوع بشر با دیگر آفریدگان خلقت همانوس شویم، آنگاه شاید میزان شوریدگی، شگفتی و لذت ما از وجود میلیاردها زیستمند زیوری دیگر در بیرامون‌مان چندصبرابر افزایش یابد.

شاهکاری از سرزمین ایران

کافی است بدانیم پروانه «مورفو» فقط یکی از مجموع پنج‌میلیون گونه از حشراتی است که ظاهراً در کره‌زمین حضور دارند و ما تاکنون فقط ۲۰درصد از آنها را توانسته‌ایم شناسایی و رده‌بندی کنیم. جالب آنکه تا چندی پیش در برخی از کشورهای آمریکای لاتین، از همین پروانه‌های خارنده «مورفو» برای آفرینش رنگی متفاوت و جعل‌ناشدنی در اسکناس‌ها استفاده می‌کردند چرا که رنگ بال آنها، آبی صدفی متالیک است و زیر نور ماورای بنفش جلوه خاصی می‌یافت که مانع از جعل اسکناس می‌شد و بار کافی است بدانیم این موجودات کوچک و زیبا که در راسته پولک‌بالان از رده حشرات قرار می‌گیرند، آنقدر فواید پرشمارتر و مهم‌تری در چرخه حیات دارند که هرگز نوبت به جذایت‌های بانکی‌شان نمی‌رسد چرا که اگر بسیاری از پروانه‌ها، شب‌پره‌ها و بیدهای روزپرواز نبودند، پدیده زادآوری طبیعی گیاهان یا گرده‌افشانی با اختلالاتی جدی روبه‌رو می‌شد. برآورد می‌شود فلات ایران زیستگاه افزون بر ۲۰هزار گونه از انواع و اقسام حشرات است که از این منظر، وطن عزیز ما موقعیتی ممتاز و استثنایی در جهان دارد؛ موقعیتی که سبب شده بسیاری از حشره‌شناسان نامدار جهان از اروپا و آمریکا، ایران را بهشت حشره‌شناسی بنامند و بارها این سرزمین اسرارآمیز را واجب‌به‌وجوب برای کشف و معرفی چندگونه جدید از حشرات و پروانه‌های زیبارویش درنوردند. یکی از این حشره‌شناسان هم دکتر «توماس کایل»، آلمانی است که در طول دودهه اخیر، ده‌ها‌بار به ایران سفر کرده و حاصل یافته‌های منحصربه‌فردش در مورد بیدهای روزپرواز ایرانی را اخیراً با کمک یک هموطن حشره‌شناس به نام دکتر «حسین رجائی» و همسرش سرکار خانم «مریم برومندی»، همزمان به دوزبان فارسی و آلمانی منتشر کرده است؛ کتابی نفیس و ارزشمند که در آن اختصاصاً به شرح و معرفی حدود ۶۷گونه از بیدهای روزپرواز (زنگینده) ویژه ایران می‌پردازد، پژوهش ممتاز و بی‌رقیبی که به گفته «حسین رجائی» در گفت‌وگو با نگارنده تاکنون سابقه نداشته است.

چرادختران شاه؟!

می‌دانیم که بسیاری از خوانندگان کنجکاو این سطور در پی کشف دلایل نامگذاری این کتاب به عنوان «دختران شاه ایرانی» هستند؛ موضوعی که کشف آن برای نگارنده هم بسیار جذاب بود. ماجرا ظاهراً به سال‌ها پیش برمی‌گردد؛ زمانی که نخستین مواجهه مرحوم پروفسور «کلاووس نومان» مدیر پیشین موزه «الکساندر کونینگ» شهر بن آلمان و یکی از سرشناس‌ترین زنگینده‌شناسان جهان، با این حشرات زیبارو رخ داد؛ آن‌هم در قلمرویی از فلات ایران که اینک در مرزهای سیاسی کشور افغانستان قرار گرفته است. پروفسور «نومان» هم فارسی این پروانه‌ها را از مردم افغانستان سوال می‌کند و درمی‌یابد که آنها این زیبارویان خوش‌تراش را «دختر شاه» می‌نامند؛ نامی که اینک «توماس کایل»، هم به احترام ایرانیان بر پیشانی کتاب ارزشمندش حک کرده است. همان‌طور که ملاحظه می‌کنید، باوجود آنکه نیم‌قرن پیش، «سهراب» از تجربه شب‌پره در تاریکی سخن گفته بود، انکار هستند شب‌پره‌هایی که زندگی را در روز هم تجربه می‌کنند! می‌گویند شمار گونه‌های مختلف شب‌پره‌ها یا شاه‌پرک‌های عالم به ۲۵۰۰هزار می‌رسد؛ حشراتی که ظاهراً مهم‌ترین تفاوت‌شان با پروانه‌ها، فعالیت شبانه‌شان است. با این وجود، اینک مشخص شده داستان به آن سادگی‌ها هم نیست و گروه قابل‌توجهی از شب‌پره‌ها، روزفعال هستند که به آنها بیدهای روزپرواز هم می‌گویند. «توماس کایل» در ۱۷سال گذشته، سالی چندبار به ایران سفر کرده‌تا بتواند اینک در مجموعه نفیسش، قصه ۶۷گونه از این زیبارویان روزپرواز ایرانی را به تفکیک و با ذکر جزئیات دقیق زیستگاهی و خواش‌های بوم‌شناختی‌شان شرح دهد؛ زیبارویانی که اغلب آنها اندمیک (انحصاری) ایران هستند و متأسفانه اگر دیر بنجینیم، ممکن است در اثر شتاب جریان‌های نابخردانه مخرب در سرزمین مادری، شرایط زیستگاهی‌شان چنان از وضعیت کلیماکس (مطلوب) دور شود که دیگر قادر به پندیری از دختران شاه در ایران نباشیم؛ دخترانی که تصویر یکی از آنها ریخت‌بخش روی جلد این کتاب در منطقه گور سفید در ۴۰کیلومتری شمال‌غربی سمنان است، رفتار و شیوه آشکار شوریدگی «توماس کایل» در مواجهه با مواهب طبیعی ایران‌زمین، آشکارا آدمی را به یاد جمله حکیمانه «آلبرت شوایتزِر» می‌اندازد که می‌گوید «کسی که به طبیعت می‌پردازد، گرفتار شگفتی‌های حیات خواهد شد؛ همان حسی که به دوربین لبخند می‌زند و با بی‌تی از حضرت حافظ یاد ایران را در دل خود جاودانه می‌سازند.